

Pierre Couturier, Juliane Nivelte

Anglais appliqué aux affaires

Préparation complète à l'épreuve

- ✓ **Retenir** l'essentiel du cours
- ✓ **Réviser** avec QCM, exercices guidés et applications
- ✓ **S'entraîner** avec cas de synthèse, sujets inédits et annales
- ✓ **S'autoévaluer** avec l'intégralité des corrigés détaillés

PARTIE 1 • LES THÈMES AU PROGRAMME

Chapitre 1. Oil crises and their consequences	9
Chapitre 2. Globalisation, international trade, and the role of MNCs	21
Chapitre 3. The rise of Asian countries	35
Chapitre 4. The creation of regional trading areas	45
Chapitre 5. Information and communication technology	59
Chapitre 6. Flexible working	71
Chapitre 7. The evolution of social protection	85
Chapitre 8. Competition and the law	99
Chapitre 9. The legal structures of French businesses	111
Chapitre 10. Company organization	127
Chapitre 11. Main company functions and strategies	139
Chapitre 12. Business partners	151
Chapitre 13. Business performance analysis	163
Chapitre 14. Internal and external company communication	173

PARTIE 2 • MÉTHODOLOGIE DE L'ÉPREUVE ET SUJETS CORRIGÉS

Chapitre 15. Lire et comprendre un article	187
Chapitre 16. Rédiger une synthèse en français	199
Chapitre 17. Commenter et analyser une illustration ou un graphique en anglais	205
Chapitre 18. Rédiger un document professionnel en anglais	215

SUJETS CORRIGÉS

SUJET D'ANNALES 2013	224
SUJET D'ANNALES 2012	230
SUJET D'ANNALES 2010	236
SUJET D'ANNALES 2009	243
SUJET D'ANNALES 2008	248
SUJET INÉDIT 1	254
SUJET INÉDIT 2	258
SUJET INÉDIT 3	263
SUJET INÉDIT 4	268

LE COURS

- La présentation visuelle du cours permet une lecture « à la carte ».
- Un cours clair, concis, qui va à l'essentiel.

SCHÉMA OU TABLEAU

Pour faciliter la mémorisation.

MOTS-CLÉS EN GRAS

Pour retenir l'essentiel et vous repérer.

DÉFINITION

Pour approfondir les fondamentaux.

EXEMPLE

Pour illustrer le cours.

ATTENTION

Pour souligner des nuances, des pièges ou pour expliquer les distinctions à opérer entre plusieurs notions.

COURS APPLICATIONS CORRIGÉS

Effets de la construction sur le terrain d'autrui

Option pour le propriétaire de l'ouvrage si le constructeur est de mauvaise foi

Constructeur de mauvaise foi : il a su, au moment de la construction, que le sol ne lui appartient pas.

Constructeur de bonne foi : il croit au moment de construire que le sol lui appartient.

Le propriétaire du sol devient propriétaire de la construction en vertu du droit d'accession.

Conservier l'ouvrage et verser une indemnité

Exiger la démolition aux frais du constructeur

Indemniser le constructeur et verser soit les frais exposés soit la plus-value du fonds.

À nouveau, le Code civil accorde une « prime à la bonne foi ».

ATTENTION Le constructeur est de bonne foi lorsqu'il possède un titre de propriété du terrain qui est entaché d'un vice qu'il ignore.

B Les servitudes

1. Définition et caractéristiques

La servitude est un **droit réel** établi au profit d'un immeuble.

DÉFINITION La servitude est une charge imposée à un immeuble (le fonds servant) au profit d'un autre immeuble (le fonds dominant) appartenant à un propriétaire différent.

Les servitudes résultent souvent, dans un environnement urbain, de la situation des lieux.

EXEMPLES La servitude de passage donne le droit au propriétaire d'un terrain enclavé de réclamer, moyennant une indemnité, le droit de passage du terrain voisin afin d'accéder à la voie publique. La servitude de jour donne le droit au propriétaire d'un mur mitoyen, qui peut porter le regard sur la propriété d'autrui, de créer une ouverture qui ne laisse passer que la lumière (et non la vue) afin de préserver l'intimité du voisin.

116 PARTIE 2. LES BIENS ET LES PERSONNES

LES APPLICATIONS CORRIGÉES

QCM – Exercice guidé – Exercices d'application

1 EXERCICE GUIDÉ CORRIGÉ

Pour vous guider pas à pas.

2 À 4 EXERCICES D'APPLICATION CORRIGÉS

Pour compléter l'entraînement.

Exercices proposés par ordre croissant de difficulté.

COURS APPLICATIONS CORRIGÉS

EXERCICE GUIDÉ

- La possession doit être utile, c'est-à-dire paisible, continue, publique et non équivoque (absence de doutes sur l'origine de propriété du vendeur).
 - La possession doit être de bonne foi : le possesseur croit à tort être devenu propriétaire, car il ignore que le vendeur n'était pas le propriétaire légitime du bien. La bonne foi se présume.
- Si toutes ces conditions sont satisfaites, le principe « en fait de meubles, la possession vaut titre » s'applique. Le fait de posséder un bien meuble corporel vaut donc en droit titre de propriété. De plus, le possesseur est présumé être le véritable propriétaire.

Néanmoins, ce principe connaît une exception ; le propriétaire d'un objet perdu ou volé pourra le revendiquer auprès du possesseur de bonne foi. Cette revendication n'est possible que dans un délai de trois ans après la perte ou le vol. Mais le propriétaire légitime du bien devra rembourser au possesseur le prix que ce bien lui a coûté lorsque ce dernier a acheté le bien chez un marchand qui « vend des choses pareilles ».

Application au cas

Or, dans le cas présent, Maia Partir est possesseur de bonne foi et sa possession est utile : elle a acheté l'an passé une bague auprès d'un brocanteur – un vendeur de « choses pareilles » – et un collier d'un particulier à un prix normal. Elle croyait en outre en être le propriétaire légitime. Elle se trompait sur ce point puisque les deux objets avaient été volés aux propriétaires. Or la revendication des objets volés a bien lieu dans le délai légal de trois ans. Maia devra donc rendre les objets à leurs propriétaires, sans obtenir de remboursement pour le collier acheté au particulier, et avec remboursement du prix qu'elle a payé au brocanteur pour la bague.

ATTENTION

Le fait que le bien meuble ait été acheté auprès d'un brocanteur professionnel n'empêche pas la revendication du bien par le propriétaire véritable. Dès lors que le bien meuble a été volé et que la revendication a lieu dans le délai légal de trois ans, le propriétaire est toujours en droit de le revendiquer. L'achat du bien auprès d'un brocanteur professionnel donne au possesseur de bonne foi le droit d'être indemnisé.

EXERCICES

☆☆☆ EXERCICE 1 Cas Danvozieu : l'acquisition de la propriété ⌚ 15 minutes

Julie Danvozieu achète un appartement en plein centre-ville de Rennes. Le contrat de vente est conclu le vendredi 21 décembre. Il ne contient pas de clause spécifique. Elle s'installe dans les lieux dans deux semaines et décide d'accomplir les formalités de publicité à cette date. Malheureusement, le dimanche 23 décembre, une bombe datant de la Seconde Guerre mondiale retrouvée dans le centre a provoqué une mini-explosion endommageant fortement l'appartement.

Qui doit payer les réparations ?

Indication du temps de réalisation.

Tableau de correspondance programme/ouvrage

1. Thèmes économiques et sociaux	
Les chocs pétroliers et leurs conséquences	Chapitre 1 – Sujet d’annales 2013
Les traits contemporains des échanges internationaux	Chapitre 2 – Sujet d’annales 2012 – Sujet d’annales 2009
La place des firmes multinationales	Chapitre 2 – Sujet d’annales 2012 – Sujet d’annales 2009
La globalisation des marchés	Chapitre 2 – Sujet d’annales 2012 – Sujet d’annales 2009
La constitution d’espaces économiques régionaux (Union européenne, ALENA)	Chapitre 4 – Sujet d’annales 2013 – Sujet inédit 4
La montée en puissance des pays asiatiques	Chapitre 3 – Sujet d’annales 2009
Les technologies de l’information et de la communication	Chapitre 5 – Sujet d’annales 2010
L’aménagement du temps de travail	Chapitre 6 – Sujet d’annales 2008 – Sujet inédit 1
L’évolution de la protection sociale	Chapitre 7 – Sujet inédit 2
La concurrence et le droit	Chapitre 8 – Sujet inédit 4
2. Thèmes de l’entreprise	
Les formes juridiques de l’entreprise (française)	Chapitre 9 – Sujet inédit 2
L’organisation de l’entreprise	Chapitre 10 – Sujet inédit 3
Les grandes fonctions de l’entreprise	Chapitre 11 – Sujet d’annales 2010
Les partenaires de l’entreprise (fournisseurs, clients, banques)	Chapitre 12 – Sujet d’annales 2008
La création d’entreprise	Chapitre 10 – Sujet inédit 3
La stratégie de l’entreprise	Chapitre 11 – Sujet d’annales 2010
L’analyse des performances de l’entreprise	Chapitre 13 – Sujet inédit 1
La communication interne et externe de l’entreprise	Chapitre 14 – Sujet d’annales 2010



Partie 1

Les thèmes au programme

- Chapitre 1** Oil crises and their consequences
- Chapitre 2** Globalisation, international trade, and the role of MNCs
- Chapitre 3** The rise of Asian countries
- Chapitre 4** The creation of regional trading areas
- Chapitre 5** Information and communication technology
- Chapitre 6** Flexible working
- Chapitre 7** The evolution of social protection
- Chapitre 8** Competition and the law
- Chapitre 9** The legal structures of French businesses
- Chapitre 10** Company organization
- Chapitre 11** Main company functions and strategies
- Chapitre 12** Business partners
- Chapitre 13** Business performance analysis
- Chapitre 14** Internal and external company communication

Oil crises and their consequences

chapitre

1

Les chocs pétroliers et leurs conséquences

► IN A NUTSHELL

I. Thematic overview

II. Vocabulary

- A** Oil crises
- B** Fluctuations in oil prices
- C** The evolution of energy sources

III. Grammar in context

- A** Le présent simple
- B** Le présent progressif ou présent « *be + V-ing* »

► APPLICATIONS

MCQ
THEMATIC ANALYSIS
EXERCISES

► ANSWERS

I. Thematic overview

Oil is an **essential resource** on which the entire world has come to depend. Consequently, variations in the price of oil (which respond to the **law of supply and demand**) greatly affect the **global economy**. Oil production, refining and distribution was largely controlled by US companies until the 1960s, when oil-exporting countries created the **OPEC** to “coordinate and unify the petroleum policies of its Member Countries and ensure the stabilization of oil markets in order to secure an efficient, economic and regular supply of petroleum to consumers, a steady income to producers and a fair return on capital for those investing in the petroleum industry”.

OPEC Member Countries ▼

The Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) was founded in Baghdad, Iraq, with the signing of an agreement in September 1960 by five countries, namely Islamic Republic of Iran, Iraq, Kuwait, Saudi Arabia and Venezuela. They were to become the Founder Members of the Organization.

These countries were later joined by Qatar (1961), Indonesia (1962), Libya (1962), the United Arab Emirates (1967), Algeria (1969), Nigeria (1971), Ecuador (1973), Gabon (1975) and Angola (2007).

From December 1992 until October 2007, Ecuador suspended its membership. Gabon terminated its membership in 1995. Indonesia suspended its membership effective January 2009.

Currently, the Organization has a total of 12 Member Countries.

The OPEC Statute distinguishes between Founder Members and Full Members – those countries whose applications for membership have been accepted by the Conference.

The Statute stipulates that “any country with a substantial net export of crude petroleum, which has fundamentally similar interests to those of Member Countries, may become a Full Member of the Organization, if accepted by a majority of three-fourths of Full Members, including the concurring votes of all Founder Members.”

The Statute further provides for Associate Members, which are those countries that do not qualify for full membership, but are nevertheless admitted under such special conditions as may be prescribed by the Conference.

Source: <http://www.opec.org>, 2015

Oil crises (or **oil shocks**) occur when there is a **sudden price hike** and/or a **supply shortage**. The first major oil crisis took place in 1973, during the Yom Kippur War (opposing Arab States and Israel); members of the OPEC proclaimed an embargo on oil, leading to a strong increase in the price of the barrel. There was a second oil crisis in 1979, after the Islamic Revolution in Iran, and a third one in 1990, due to the Gulf War.

The instability generated by these crises, along with the fact that oil is a **finite resource**, has forced the Western world to rethink its energy policies and develop **alternative, renewable, forms of energy**. Renewable energy is generated from natural resources that are continuously replenished, such as geothermal heat, wind, water, and sunlight. Windfarms and solar panels have become common features of Western landscapes. Electric cars are also seen as a serious alternative to oil-based transportation: they run on electricity, and are easily rechargeable. In some countries, governments have set up **incentives** to encourage the implementation of **green technologies**.

In the UK, cash incentive to households using renewable heating systems in their homes ▼

The domestic Renewable Incentive (RHI) launched, offering homeowners payments to offset the cost of installing low carbon systems.

A new and innovative Government scheme launched today will pay people for the green heat they generate for their homes.

5 The domestic Renewable Heat Incentive (RHI) is the world's first long-term financial support programme for renewable heat, offering homeowners payments to offset the cost of installing low carbon systems in their properties. The scheme is open to everyone – home owners, social and private landlords, and people who build their own homes.

The technologies currently covered by the scheme are:

10 – Biomass heating systems, which burn fuel such as wood pellets, chips or logs to provide central heating and hot water in a home.

– Ground or water source heat pumps, which extract heat from the ground or water.

– Air to water heat pumps, which absorb heat from the outside air. This heat can then be used to provide heating and/or hot water in a home.

15 – Solar thermal panels, which collect heat from the sun and use it to heat up water which is stored in a hot water cylinder.

Source: <https://www.gov.uk>, April 9th, 2014

Further information...

- OPEC
http://www.opec.org/opec_web/en
- Department for environment, food and rural affairs (UK)
<https://www.gov.uk/government/organisations/department-for-environment-food-rural-affairs>
- Department of Energy (USA)
<http://energy.gov>
- Energy page (European Commission)
http://ec.europa.eu/energy/index_en.htm
- Articles de *The Economist* sur l'OPEC
<http://www.economist.com/topics/opec>

II. Vocabulary

A Oil crises

barrel of Brent crude

barrel of oil

Brent oil price

commodity

consequence / aftermath / result

crisis, crises

crude oil

to deliver

delivery

finite resource

baril de Brent

baril de pétrole

prix du baril de Brent

matière première

conséquence

crise, crises

brut

livrer

livraison

ressource limitée

fracking	<i>fracturation hydraulique</i>
hydrocarbon	<i>hydrocarbure</i>
Middle East	<i>Moyen-Orient</i>
oil (GB) / gas (US)	<i>pétrole</i>
oil crises	<i>crises pétrolières</i>
oil field	<i>gisement de pétrole</i>
oil platform	<i>plateforme pétrolière</i>
oil reserves	<i>réserves de pétrole</i>
oil richness	<i>richesses pétrolières</i>
oil shale	<i>schiste bitumineux</i>
oil shock	<i>choc pétrolier</i>
oil tank	<i>pétrolier</i>
oil well	<i>puits de pétrole</i>
OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries)	<i>OPEP (Organisation des pays exportateurs de pétrole)</i>
petrol (GB) / gas (US)	<i>essence</i>
pipeline	<i>gazoduc</i>
refinery	<i>raffinerie</i>
to secure	<i>garantir</i>
shale	<i>schiste argileux</i>
shortage, scarcity	<i>pénurie</i>
steady income	<i>revenus stables</i>
tank	<i>citerne</i>
unleaded	<i>sans-plomb</i>

B Fluctuations in oil prices

to afford	<i>avoir les moyens (financiers)</i>
annual income	<i>revenu annuel</i>
to crash	<i>chuter brutalement</i>
to decrease	<i>diminuer</i>
deflation	<i>déflation</i>
to drop	<i>chuter</i>
to increase	<i>augmenter</i>
inflation	<i>inflation</i>
price increase / price hike	<i>augmentation des prix</i>
to reach a peak, to peak	<i>atteindre son plus haut niveau</i>
slow down	<i>ralentissement</i>
to slow down	<i>ralentir</i>
to soar / to rocket	<i>grimper en flèche</i>
stagflation	<i>stagflation</i>
steady	<i>régulier</i>

C The evolution of energy sources

alternative energy	<i>énergie alternative</i>
to be dependent (on something)	<i>être dépendant (de quelque chose)</i>
biomass fuels	<i>biocarburant</i>
to compel	<i>contraindre</i>
to do without / to live without	<i>se passer de</i>
energy saving programme (GB) / program (US)	<i>programme d'économie d'énergie</i>
fossil fuel	<i>carburant fossile</i>
gasohol	<i>essence-alcool</i>
geothermal energy	<i>géothermie</i>
government scheme / program	<i>programme gouvernemental</i>
hydroelectric power	<i>énergie hydro-électrique</i>
incentive	<i>mesure incitative</i>
nuclear power	<i>énergie nucléaire</i>
to offset	<i>compenser (financièrement)</i>
recycling	<i>recyclage</i>
renewable energies	<i>énergies renouvelables</i>
replenished	<i>reconstitué</i>
to run out of (something)	<i>être à court (de quelque chose)</i>
solar panel	<i>panneau solaire</i>
to store	<i>stocker</i>
subsidies	<i>subventions</i>
supplier	<i>fournisseur</i>
supply	<i>approvisionnement</i>
to take into account	<i>prendre en compte</i>
tax waivers	<i>allègements de charges</i>
waste	<i>déchets</i>
wind farm	<i>champ d'éoliennes</i>
wind energy	<i>énergie éolienne</i>
wind turbine	<i>éolienne</i>

III. Grammar in context

A Le présent simple

Il s'emploie pour exprimer une **vérité générale** ou **décrire des habitudes et des routines**.

Il est donc souvent associé à un adverbe de fréquence qui se place entre le sujet et le verbe : *never* (jamais), *hardly ever* (presque jamais), *occasionally* (occasionnellement), *rarely* (rarement), *seldom* (rarement, mais plus littéraire), *sometimes* (parfois), *usually* (d'habitude), *often* (souvent),

always (toujours). Lorsqu'on utilise l'auxiliaire être, l'adverbe de fréquence se place après le verbe conjugué.

Il existe d'autres marqueurs de temps :

- *once in a while* (de temps en temps) ;
- *twice a week* (deux fois par semaine) ;
- *three times a year* (trois fois par an) ;
- *on a weekly basis* (par semaine) ;
- *from time to time* (de temps à autre).

EXEMPLE *The Board meetings usually take place on Fridays* (En général, le Conseil d'administration se réunit le vendredi).
They sometimes have interesting offers (Parfois, ils proposent des offres intéressantes).

Pour exprimer une **habitude**, on peut aussi utiliser la structure *to be used to*, suivie du verbe en *-ing*.

EXEMPLE *They are used to working late* (Ils ont l'habitude de travailler tard).

ATTENTION

Il ne faut pas confondre *to be used to + verbe en -ing* (habitude au présent) et *used to + base verbale* (habitude au passé) :

We are used to doing it this way (Nous avons l'habitude de le faire de cette manière).

We used to do it this way (Nous avons l'habitude de le faire de cette manière).

B Le présent progressif ou présent « *be + V-ing* »

Il permet de **décrire une action en cours**, une action qui est « en train » de se dérouler. Il se construit avec l'auxiliaire *be* au présent suivi de la base verbale en *-ing*. Il s'emploie souvent avec *now* (maintenant), *at the moment* (en ce moment), *currently* (en ce moment).

EXEMPLES *They're talking to their lawyer right now* (Ils sont en train d'échanger avec leur avocat en ce moment même).
The real estate prices are rising again (Les prix de l'immobilier sont repartis à la hausse).

Dans certains cas, la structure *be + V-ing* peut servir à exprimer un futur.

EXEMPLE *The new associate is coming this afternoon* (Le nouvel associé arrive cet après-midi).

MCQ

- 1 She complains, no matter how hard the job is. She deserves a promotion.
 - a. never
 - b. sometimes
 - c. usually
- 2 I can't answer the phone, I am in a meeting.
 - a. currently
 - b. actually
 - c. afterwards
- 3 What for a living?
 - a. are you doing
 - b. do you do
 - c. have you doing
- 4 Who to?
 - a. are you talking
 - b. do you talk
 - c. are you talk
- 5 How often to Australia?
 - a. are you going
 - b. go you
 - c. do you go

THEMATIC ANALYSIS

Falling Oil Prices Won't Hurt Clean Energy

The price of crude oil has crashed in the past few months. That's bad for the clean energy sector, right?

Actually, not necessarily. Not only do falling oil prices have limited impact on clean energy, but the latest price volatility only underscores how unstable petroleum sources remain and so accentuates the value of clean sources.

There are two principal reasons why the clean energy industry will not be swamped by the petroleum glut.

To begin with, while all commodities in the energy industry are to an extent intertwined, oil and renewable energy do not directly compete with each other. Oil is primarily used to produce transportation fuels, while renewable energy is used to generate electricity.

The International Energy Agency points out that diesel and other petroleum-based fuels constitute only 5 percent of global power generation today compared to 25 percent in 1973. Fluctuations in oil prices, therefore, will have little impact on renewable energy sources like solar, wind and biomass in advanced economies, ensuring that the economic proposition of those resources remains highly compelling in the long run.

Second, over the long run there is an important price difference between energy derived from technology-based sources like solar and wind and that derived from commodity-based sources such as coal and oil. Over the long run the cost of energy from the former invariably declines as technology innovation proceeds. For example, a recent energy cost analysis by investment firm

20 Lazard confirms that the cost of energy from utility-scale solar and wind farms has become widely competitive with electricity produced from conventional fuels like coal, natural gas and nuclear, even without subsidies in some markets—with the cost of utility-scale solar falling 80 percent and wind energy falling 60 percent in the last five years.

On the other hand, commodities-based sources, which are finite and expensive to locate, extract, ship and refine, are inherently subject to price volatility. While the U.S. shale boom driven by advancements in fracking technology has generated expectations of cheap U.S. gasoline, it is also one of the contributors to the recent volatility in oil prices. And no one knows for sure how long the production boom will last, with the U.S. Energy Information Administration projecting that even under favorable conditions U.S. shale oil production will peak by 2020 and then decline.

To be sure, the oil price crash will cloud the near-term market outlook of a few clean energy technologies such as electric vehicles (EVs) that do compete with oil-based transportation. However, over the long-term the scale up of EVs too appears inevitable. Oil prices can only go up while most clean energy technologies are only at the beginning of a rapid price decline due to manufacturing and efficiency improvements.

In short, oil prices won't likely affect renewables and clean energy. On the contrary, last year—when global clean energy investment increased by 16 percent to \$310 billion even as oil prices plummeted—proves how strong the clean energy industry really is.

Source: Devashree Saha, <http://www.newsweek.com>, January 29th, 2015

WORD BOX

to be swamped with sth = être submergé par quelque chose

glut = surabondance

to point out = indiquer, faire remarquer

over the long run = à long terme

to proceed = avancer, aller de l'avant

utility-scale = à grande échelle

market outlook = les perspectives du marché

1 Recherchez dans le texte les synonymes des mots suivants :

related =

attractive =

overshadow =

concisely =

2 Expliquez la phrase suivante avec vos propres mots, en anglais : "To be sure, the oil price crash will cloud the near-term market outlook of a few clean energy technologies such as electric vehicles (EVs) that do compete with oil-based transportation." (l. 31-32)

3 Traduisez le passage suivant extrait de l'article : "There are two principal reasons why the clean energy industry will not be swamped by the petroleum glut. To begin with, while all commodities in the energy industry are to an extent intertwined, oil and renewable energy do not directly compete with each other. Oil is primarily used to produce transportation fuels, while renewable energy is used to generate electricity." (l. 6-10)

■ ANSWERS

DOCUMENT DECODER

Malgré une charge lexicale assez dense, le texte ne doit pas vous impressionner. Le titre est court et explicite : il présente d'entrée la thèse qui va être développée. Les différents exemples donnés au fil de l'article servent à appuyer cette thèse. L'épreuve ne vise pas à évaluer votre compréhension détaillée d'un passage en particulier mais davantage votre capacité à dégager des problématiques et des enjeux liés au programme du diplôme. De bonnes compétences en lecture et en compréhension écrite sont donc essentielles, mais le fait de ne pas comprendre certains mots ne doit pas vous bloquer.

1 Recherchez dans le texte les synonymes des mots suivants :

related (liés) = *intertwined* (entremêlés)

attractive (attirant) = *compelling* (convaincant)

overshadow (obscurcir) = *cloud* (brouiller)

concisely (succinctement) = *in short* (pour résumer)

2 Expliquez la phrase suivante avec vos propres mots, en anglais.

The sharp decline in oil prices will make oil-based transportation cheaper; consequently, the sales of clean energy alternatives such as electric vehicles may temporarily suffer.

3 Traduisez le passage de l'article.

L'industrie de l'énergie propre ne sera pas submergée par la déferlante du pétrole, et ce pour deux raisons majeures. Primo, si dans l'industrie de l'énergie toutes les matières premières sont plus ou moins liées, le pétrole et l'énergie renouvelable ne sont pas en compétition directe. Le pétrole sert principalement à produire des carburants de transport, alors que l'énergie renouvelable est utilisée pour générer de l'électricité.

HEADS UP

Un mot peut avoir plusieurs significations. Ainsi le terme *commodity* peut faire référence à une denrée, à une marchandise, à un produit ou à une matière première. Pour éviter tout contresens, le contexte est primordial. L'article traitant de l'énergie, *commodities* se traduit dans ce cas précis par « matières premières » (pétrole, énergie solaire, énergie éolienne, etc.).

EXERCISES

★★★ EXERCISE 1 Translation ⌚ 15 minutes

Traduisez les phrases suivantes :

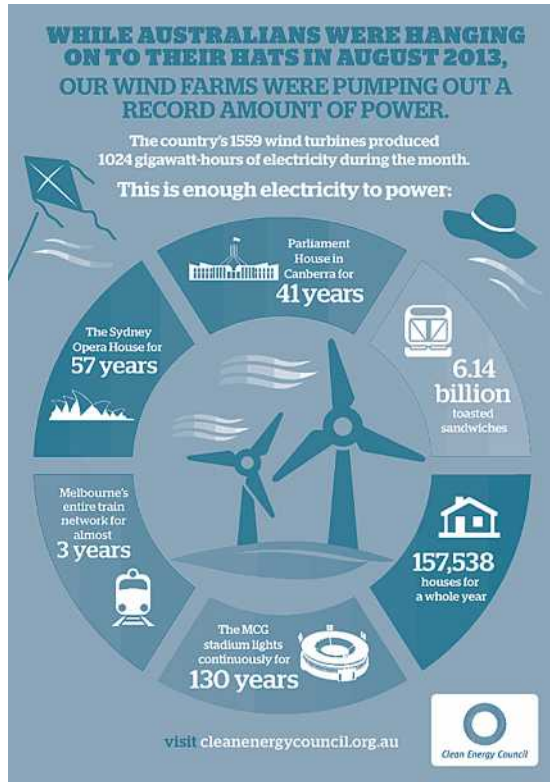
- 1 Le nouveau projet de pipeline est soutenu par une faible majorité.
- 2 La ville de Palm Springs, en Californie, est en train d'adopter un vaste plan de construction de panneaux solaires.
- 3 Comment un pays qui croule sous le gaz naturel peut-il se retrouver confronté à des restrictions ?
- 4 L'Allemagne envisage de produire plus de 40 % de ses besoins énergétiques à partir des énergies renouvelables d'ici 2025.
- 5 Les revirements politiques récents amènent les investisseurs à douter des engagements britanniques dans le domaine de l'éolienne.



EXERCISE 2

Comment on... ⌚ 25 minutes

Décrivez le document suivant en anglais en 150 mots (+/- 10 %). Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.



Source: <http://www.cleanenergycouncil.org.au>, 2013

Pour vous entraîner ► Sujet d'annales 2013

MCQ

- 1 a. Le sens de la phrase implique une tournure négative.
- 2 a. La réponse b est un faux ami.
- 3 b. Il s'agit de la description d'un état permanent et non transitoire.
- 4 a. C'est une action en cours qui implique donc d'utiliser le présent de *be + V-ing*.
- 5 a. Il s'agit d'une action répétitive (emploi de *often*).

EXERCISES

EXERCISE 1 Translation

- 1 The new pipeline project is backed by a small majority.
- 2 The city of Palm Springs, in California, is passing a major solar panel construction project.
- 3 How can a nation awash in natural gas be facing shortages?
- 4 Germany plans to generate more than 40 percent of its energy needs through renewable resources by 2025.
- 5 Recent political shifts cause investors to question Britain's commitment to wind energy.

EXERCISE 2 Comment on...

This is a poster lauding the record performance of Australia's windfarms. In a humoristic tone, the document details the amount of energy 1559 wind turbines produced in a single month. In order to make the wind turbines' energy output more graspable to the public, the poster gives striking examples of what the amount of gigawatts generated can power: famous Australian landmarks (the Sydney Opera House, the MCG Stadium...), everyday meals, Melbourne's entire train network, etc. The poster seems to have been issued by an organisation committed to renewable energy called "The Clean Energy Council". This document is a good illustration of the many schemes devised by the Western World to raise public awareness regarding green initiatives, and develop alternative forms of clean energy in an effort to become less dependent on finite resources while preserving the environment. (137 words)

Lire et comprendre un article

chapitre 15

Reading and understanding an article

► IN A NUTSHELL

I. Exigences de l'épreuve

II. Lecture-découverte et lecture ciblée

III. Nuances d'ordre lexical

- A** Maîtriser le sens des principaux préfixes et suffixes
- B** Maîtriser les faux amis
- C** L'anglais britannique et l'anglais américain
 - 1. L'orthographe
 - 2. Le vocabulaire

IV. La traduction en français

- A** Méthodologie de la traduction
- B** Le choix des temps de conjugaison
- C** La traduction des mots de liaison
- D** Les néologismes

► APPLICATIONS

► ANSWERS

I. Exigences de l'épreuve

Le dossier de l'épreuve est composé de trois à quatre articles de presse de longueur assez réduite suivis des consignes : c'est précisément cette liste de tâches que vous devez lire en premier lieu. Les dossiers sont souvent des versions abrégées d'articles originaux. La lecture de la presse économique étrangère est donc **indispensable**. Elle doit être **aussi régulière que possible** pour vous aider à gagner en vitesse de lecture et en compréhension. Elle doit aussi être orientée vers des articles portant sur les thématiques économiques et sociales du programme.

Principales chaînes d'information anglophones

Média britannique	Média américain	Autre média
<i>BBC News:</i> http://www.bbc.co.uk/news/ <i>Sky News:</i> http://news.sky.com/home	<i>CBS News:</i> http://www.cbsnews.com/ <i>CNBC:</i> http://www.cnbc.com/ <i>CNN:</i> http://edition.cnn.com/	<i>Euronews:</i> http://www.euronews.com/ <i>France 24:</i> http://www.france24.com/en/

Principaux titres de la presse anglophone

Média britannique	Média américain
<i>The Daily Mail:</i> http://www.dailymail.co.uk/home/index.html <i>The Economist:</i> http://www.economist.com/ <i>The Guardian:</i> http://www.guardian.co.uk/ <i>The Independent:</i> http://www.independent.co.uk/	<i>The New York Times:</i> http://www.nytimes.com <i>Newsweek:</i> http://www.thedailybeast.com/newsweek.html <i>Time:</i> http://www.time.com/time/ <i>USA Today:</i> http://www.usatoday.com/ <i>The Washington Post:</i> http://www.washingtonpost.com/

II. Lecture-découverte et lecture ciblée

Après avoir pris connaissance de l'ensemble des questions en fin de dossier, vous devrez procéder à :

- Une **première lecture** générale et rapide. Elle doit vous permettre de bien identifier tous les documents (source, date, propos général), d'en comprendre tous les enjeux ainsi que les rapports avec les exercices à réaliser.

- Une **seconde lecture** plus lente et plus réfléchie. Avec un stylo ou un surligneur, vous mettez en évidence les passages clés qui vous seront utiles pour rédiger vos réponses. Cette seconde lecture doit vous sembler moins difficile que la première. C'est une lecture active et efficace qui est entièrement orientée vers la réalisation des exercices.

III. Nuances d'ordre lexical

Il est possible que certains mots vous posent problème. Vous ne devez pas rester bloqué sur des termes que vous ne comprenez pas. Il est souvent possible d'utiliser le contexte pour déduire le sens d'un adjectif ou d'un verbe. Quelques listes basiques constitueront également de précieux alliés.

A Maîtriser le sens des principaux préfixes et suffixes

L'inférence lexicale consiste à comprendre le sens d'un mot à partir de l'observation de sa construction : identification d'une racine, d'un préfixe et ou d'un suffixe qui vient en modifier le sens. Le préfixe se place avant un mot pour en constituer un nouveau sans modifier la catégorie grammaticale du premier.

Préfixes usuels

Préfixes	Sens	Exemples
<i>anti-</i>	Opposition	<i>A new antitrust law was voted last week</i> (Une nouvelle loi anti-trust a été votée la semaine dernière).
<i>counter-</i>	Opposition, lutte	<i>This is counterproductive</i> (C'est contre-productif).
<i>de-</i>	Manque, retrait	<i>They have just published a new report on decentralisation</i> (Un nouveau rapport sur la décentralisation vient de sortir).
<i>dis-</i>	Négatif	<i>He was dismissed a few days ago</i> (Il a été renvoyé il y a quelques jours).
<i>ex-</i>	Précédent	<i>He's the ex Manager</i> (C'est l'ancien manager).
<i>fore-</i>	En avant	<i>The sales forecasts are excellent</i> (Les prévisions de ventes sont excellentes).
<i>mis-</i>	Tromper	<i>There is a misunderstanding</i> (Il y a un malentendu).
<i>non-</i>	Interdiction	<i>This building is a non-smoking zone</i> (Il est interdit de fumer dans ce bâtiment).
<i>out-</i>	Idée de dépassement d'une limite	<i>Our machines are now completely outdated</i> (Nos machines sont à présent totalement dépassées).
<i>over-</i>	Idée d'excès	<i>They all worry about overinflated prices</i> (Tous s'inquiètent de prix qui ont trop grimpé).

Préfixes	Sens	Exemples
<i>re-</i>	Répétition	<i>I can't believe he is re-running for the presidential election</i> (Je n'arrive pas à croire qu'il se présente une nouvelle fois à l'élection présidentielle).
<i>un-</i>	Sens contraire	<i>The unemployment rate seems to have stabilized</i> (Le taux de chômage semble s'être stabilisé).
<i>under-</i>	Idée d'insuffisance	<i>Do not underestimate your competitors</i> (Ne sous-estimez pas vos concurrents).
<i>il-, -im, -in, -ir</i>	Sens contraire	<i>This is illegal / immoral / inefficient / irresponsible</i> (C'est illégal / immoral / inefficace / irresponsable).

Le suffixe se place derrière un mot pour en constituer un nouveau. Contrairement au préfixe, l'ajout du suffixe modifie la catégorie grammaticale du mot initial.

Suffixes usuels

Suffixes	Sens	Exemples
<i>-able -ible</i>	Capacité à	<i>It's understandable</i> (C'est tout à fait compréhensible). <i>He is responsible for what happened</i> (Il est responsable de ce qui s'est passé).
<i>-al</i>	Adjectif	<i>It's very economical</i> (C'est très économique).
<i>-arian</i>	Une personne qui	<i>She's a vegetarian</i> (Elle est végétarienne).
<i>-dom</i>	État	<i>She rose to stardom</i> (Elle a connu la célébrité).
<i>-ence</i>	État	<i>She studies teenagers' dependence on new technologies</i> (Elle fait une étude sur la dépendance des jeunes envers les nouvelles technologies).
<i>-er</i>	Comparatif de supériorité	<i>We're stronger than last year</i> (Nous sommes plus forts que l'an dernier).
<i>-ful</i>	Qui est plein de	<i>He's a very resourceful employee</i> (C'est un employé très débrouillard).
<i>-hood</i>	État	<i>She loves motherhood</i> (Elle adore le fait d'être maman).
<i>-ish</i>	Adjectif, sens négatif	<i>Our new office's walls are brownish</i> (Les murs du nouveau bureau sont marronnasse).
<i>-ism</i>	État	<i>He must write an essay on consumerism</i> (Il doit écrire une rédaction sur la société de consommation).
<i>-less</i>	Qui manque de	<i>I was just speechless</i> (Je ne savais plus quoi dire).
<i>-ly</i>	Adverbes	<i>She simply refused to answer the questions</i> (Elle a tout simplement refusé de répondre aux questions).
<i>-phile</i>	Qui aime beaucoup	<i>She's a real musicophile</i> (Elle adore la musique).
<i>-phobia</i>	Une peur anormale	<i>Have you read the latest report on homophobia in schools?</i> (As-tu lu le dernier rapport sur l'homophobie à l'école ?)
<i>-ship</i>	État	<i>It's a promising partnership</i> (C'est un partenariat très prometteur).

B Maîtriser les faux amis

Les faux amis (*deceptive words* en anglais) sont des mots qui ont la même orthographe ou qui sonnent de la même façon qu'un mot français mais dont le sens est différent. Par exemple, *eventually* ne veut pas dire « éventuellement » mais « au final/finalement ». Il est donc important de connaître les faux amis les plus courants susceptibles d'induire des erreurs de compréhension. S'il est essentiel de reconnaître les faux amis lorsqu'ils sont utilisés dans un article, les correcteurs apprécieront également que les candidats les utilisent à bon escient dans la partie « Expression en langue anglaise ».

Faux amis les plus courants

Anglais	Français	Anglais	Français
<i>abuse</i>	insulte	<i>executive</i>	cadre dirigeant
<i>accommodation</i>	logement	<i>extra</i>	supplémentaire
<i>achieve (to)</i>	réaliser	<i>eventually</i>	au final
<i>actually</i>	en fait	<i>evidence</i>	les preuves
<i>advance (to)</i>	faire progresser	<i>fabric</i>	tissu
<i>advocate</i>	préconiser	<i>fault</i>	défaut
<i>affair</i>	liaison amoureuse	<i>figures</i>	chiffres, statistiques
<i>alter (to)</i>	changer	<i>fumes</i>	émissions de gaz
<i>ancient</i>	antique	<i>glass</i>	verre
<i>application</i>	candidature	<i>grand</i>	magnifique
<i>argument</i>	dispute	<i>grief</i>	chagrin
<i>articulate</i>	logique, clair	<i>habit</i>	habitude
<i>attend (to)</i>	assister (à)	<i>hazard</i>	risque
<i>bachelor</i>	célibataire	<i>inconvenient</i>	incommode, peu pratique
<i>balance</i>	équilibre	<i>information</i>	renseignement
<i>bail</i>	caution	<i>ignore (to)</i>	ne pas tenir compte
<i>benefit</i>	avantage	<i>injury</i>	blessure
<i>blouse</i>	chemisier	<i>intelligence</i>	les renseignements
<i>bullet</i>	balle (arme)	<i>issue</i>	problème
<i>caution</i>	prudence	<i>journey</i>	voyage
<i>character</i>	personnage	<i>lecture</i>	conférence
<i>charity</i>	organisme caritatif	<i>licence</i>	permis
<i>clerk</i>	employé	<i>location</i>	lieu
<i>compass</i>	boussole	<i>malice</i>	méchanceté
<i>concern</i>	souci	<i>match</i>	correspondre (à)
<i>concrete</i>	béton	<i>miser</i>	avare
<i>confidence</i>	confiance	<i>novel</i>	roman
<i>company</i>	société, entreprise	<i>pain</i>	douleur

Anglais	Français	Anglais	Français
<i>crane</i>	grue (oiseau et outil)	<i>phrase</i>	expression
<i>crayon</i>	pastel	<i>plant</i>	usine
<i>current</i>	actuel	<i>platform</i>	quai / estrade
<i>date</i>	rendez-vous amoureux	<i>preserves</i>	confitures
<i>decade</i>	décennie	<i>pretend (to)</i>	faire semblant
<i>deceive (to)</i>	tromper	<i>range</i>	gamme / variété
<i>deception</i>	supercherie	<i>rape</i>	viol
<i>defendant</i>	inculpé	<i>recipient</i>	destinataire, bénéficiaire
<i>delay</i>	retard	<i>record</i>	disque
<i>deliver (to)</i>	livrer	<i>regard (to)</i>	considérer
<i>deposit</i>	caution	<i>resignation</i>	démission
<i>deputy</i>	adjoint	<i>résumé</i>	CV
<i>dire</i>	terrible	<i>resume (to)</i>	reprendre
<i>dramatic</i>	spectaculaire	<i>vilain</i>	traître, méchant
<i>editor</i>	rédacteur	<i>volunteer (to)</i>	être bénévole
<i>engaged</i>	fiancé	<i>executive</i>	cadre dirigeant

C L'anglais britannique et l'anglais américain

Outre les différences d'accent (BBC vs CNN), l'anglais britannique et l'anglais américain diffèrent à deux niveaux : l'orthographe et le vocabulaire.

1. L'orthographe

Français	Anglais britannique	Anglais américain
analyse	<i>analyse</i>	<i>analyze</i>
annulé	<i>cancelled</i>	<i>canceled</i>
bijoutier	<i>jeweller</i>	<i>jeweler</i>
catalogue	<i>catalogue</i>	<i>catalog</i>
centre	<i>centre</i>	<i>center</i>
comportement	<i>behaviour</i>	<i>behavior</i>
critiquer	<i>criticise</i>	<i>criticize</i>
fibres	<i>fiber</i>	<i>fiber</i>
honneur	<i>honour</i>	<i>honor</i>
infraction	<i>offence</i>	<i>offense</i>
inscription	<i>enrolment</i>	<i>enrollment</i>
manœuvre	<i>manœuvre</i>	<i>maneuver</i>
mètre	<i>metre</i>	<i>meter</i>

Français	Anglais britannique	Anglais américain
monologue	<i>monologue</i>	<i>monolog</i>
parfum	<i>flavour</i>	<i>flavor</i>
permis	<i>licence</i>	<i>license</i>
pyjama	<i>pyjamas</i>	<i>pajamas</i>
reconnaître	<i>recognise</i>	<i>recognize</i>
rumeur	<i>rumour</i>	<i>rumor</i>
théâtre	<i>theatre</i>	<i>theater</i>
travail	<i>labour</i>	<i>labor</i>
voisin	<i>neighbour</i>	<i>neighbor</i>
whisky	<i>whisky</i>	<i>whiskey</i>

2. Le vocabulaire

Français	Anglais britannique	Anglais américain
appartement	<i>flat</i>	<i>apartment</i>
ascenseur	<i>lift</i>	<i>elevator</i>
aubergine	<i>aubergine</i>	<i>eggplant</i>
automne	<i>autumn</i>	<i>fall</i>
biscuits	<i>biscuits</i>	<i>cookies</i>
bonbon	<i>sweet</i>	<i>candy</i>
camion	<i>lorry</i>	<i>truck</i>
centre-ville	<i>city center</i>	<i>downtown</i>
cinéma	<i>cinema</i>	<i>the movies</i>
code postal	<i>post code</i>	<i>zip code</i>
courgette	<i>courgette</i>	<i>zucchini</i>
CV	<i>CV</i>	<i>résumé</i>
emploi du temps	<i>timetable</i>	<i>schedule</i>
essence	<i>petrol</i>	<i>gas</i>
étiquette	<i>label</i>	<i>tag</i>
frites	<i>chips</i>	<i>French fries</i>
gomme	<i>rubber</i>	<i>eraser</i>
hommes / femmes	<i>men / women</i>	<i>male / female</i>
magasin	<i>shop</i>	<i>store</i>
malade	<i>ill</i>	<i>sick</i>
métro	<i>tube</i>	<i>subway</i>
normal	<i>normal</i>	<i>regular</i>

Français	Anglais britannique	Anglais américain
pantalon	<i>trousers</i>	<i>pants</i>
parking	<i>car park</i>	<i>parking lot</i>
placard	<i>cupboard</i>	<i>closet</i>
proviseur	<i>headmaster</i>	<i>principal</i>
publicité	<i>advert</i>	<i>commercial</i>
rez-de-chaussée	<i>groundfloor</i>	<i>first floor</i>
robinet	<i>tap</i>	<i>faucet</i>
toilettes	<i>toilets</i>	<i>restrooms / bathroom</i>
trottoir	<i>pavement</i>	<i>sidewalk</i>

IV. La traduction en français

A Méthodologie de la traduction

Le *Bulletin officiel* qui présente l'épreuve indique : « épreuve écrite pouvant comporter, à partir de documents fournis en anglais la traduction d'une partie d'entre eux en français ». Cela désigne donc une version. Pour autant, aucun exercice de traduction pure n'a été proposé dans les sujets des dernières années. Il semble néanmoins utile de rappeler quelques règles essentielles lorsque l'on traduit.

Les traductions soignées, qui ne suivent pas mot à mot le texte support et qui proposent des synonymes à des mots transparents sont en général valorisées. De telles versions apportent souvent un bonus. Ainsi, le mot *boom* peut être traduit par « boom » (mot transparent) ou par « essor, expansion, développement ». Voici un autre exemple à partir d'un titre d'article :

Titre de l'article (1)	Traduction littérale	Traduction plus élaborée
<i>"No more pain at the pump? Consumers feel relief from steep gas prices, poll shows"</i>	Plus de souffrance à la pompe à essence. Les consommateurs sentent le soulagement après des prix élevés, comme le montre un sondage.	Des pleins d'essence moins douloureux. D'après un sondage, les consommateurs respirent après la flambée des prix.

(1) Article extrait du site web du *Washington Post*, 31 mai 2012 : <http://www.washingtonpost.com/>

On comprend donc que l'exercice de traduction implique deux étapes : la rédaction au brouillon d'une traduction assez proche du texte-source, puis un travail d'amélioration qui passe par la reformulation du brouillon, l'allègement et la mise en cohérence par rapport au texte-source mais aussi par rapport aux usages de la langue dans laquelle on traduit.

À l'inverse, certaines fautes, lourdement sanctionnées, constituent de **véritables malus** dont l'impact est variable :

- **Les fautes d'orthographe.** Vous veillerez par exemple aux accords en genre et en nombre, aux accents, à la ponctuation...

- **Le faux sens.** Il s'agit de la traduction inexacte d'un mot ou d'une phrase qui ne met cependant pas en cause la bonne compréhension de l'ensemble du passage à traduire.
- **Le barbarisme.** C'est l'utilisation fautive d'un mot qui n'existe pas.
- **Le contresens.** Il consiste en la traduction d'un mot ou d'une phrase contraire à sa signification qui indique clairement que vous n'avez pas compris le passage à traduire.

B Le choix des temps de conjugaison

Vous devez veiller à la traduction des temps de conjugaison et être attentif à la concordance des temps utilisés.

ATTENTION

Il n'existe pas de tableau d'équivalence pour les temps : pour un temps utilisé en anglais, il peut y avoir plusieurs temps possibles en fonction du contexte et des marqueurs de temps utilisés dans le paragraphe.

Les phrases ci-dessous peuvent toutes être traduites au présent en français et pourtant, on utilise à chaque fois un temps différent en anglais.

EXEMPLES

- Les parlementaires se réunissent toutes les semaines :

*Members of the Parliament **meet** every week (présent simple).*

- Il parle avec sa collègue :

*He's **talking** to his colleague (présent *be + ing*).*

- À 30 ans il devient Député et l'année suivante, il se présente à l'élection interne de son parti :
*At 30, he **became** Deputy and the following year, he **ran** for the internal election of his party (prétérit).*

- Il travaille ici depuis 7 ans :

*He **has worked** here for 7 years (present perfect).*

- Le Président doit rencontrer le Premier Ministre à 13 heures :

*The President **is to meet** the Prime Minister at 1 o'clock (futur).*

- Elle rencontrera son homologue britannique quand elle arrivera :

*She **will meet** her British counterpart when she **arrives** (futur et présent).*

De même, le prétérit en anglais peut impliquer l'emploi de temps différents en français.

EXEMPLES

- *Suddenly, she heard a noise :*

Elle **entendit** soudain un bruit (passé simple).

- *I never said that :*

Je n'**ai** jamais **dit** ça (passé composé).

C La traduction des mots de liaison

Il convient de se montrer attentif aux mots de liaison qui peuvent revêtir un sens différent en fonction du contexte.

Il ne faut pas chercher à traduire systématiquement les mots de liaison mais davantage essayer de comprendre le sens général de la pensée de l'auteur, y compris ce qui est écrit entre les lignes.

As	<i>He behaved as if he had not understood.</i>	Il a fait comme s'il n'avait pas compris.
	<i>As the leader of the opposition, I would like to say that...</i>	Étant le chef de l'opposition, je voudrais dire que...
	<i>As he was thinking about it, he realized...</i>	Pendant que / Alors qu' il y réfléchissait, il réalisa...
But	<i>You can ask your question but I may decide not to answer it.</i>	Vous pouvez me poser votre question mais je peux décider de ne pas y répondre.
	<i>It is anything but a brave decision.</i>	C'est tout sauf une décision courageuse.
For	<i>I came for the meeting.</i>	Je suis venu pour assister à la réunion.
	<i>It's been like this for a long time.</i>	Les choses sont ainsi depuis bien longtemps.
	<i>He's speaking for his party.</i>	Il parle au nom de son parti.
Since	<i>She has lived in London since 2009.</i>	Elle est à Londres depuis 2009.
	<i>Since you are in London, could you go to Harrod's for me...</i>	Puisque tu es à Londres, est-ce que tu pourrais aller chez Harrod's pour moi...
So	<i>The project is so dangerous.</i>	Le projet est si / tellement dangereux.
	<i>The project is dangerous, so I will vote against it.</i>	Le projet est dangereux, donc je vais voter contre.
	<i>I will go to the vote so I can tell them why I don't like the project.</i>	Je vais aller voter, pour pouvoir leur expliquer pourquoi je n'aime pas le projet.
Still	<i>You're still with us?</i>	Tu es toujours parmi nous ?
	<i>I still have to see if...</i>	Il faut encore que je vérifie si...
	<i>She voted for the project, still she seems embarrassed when it comes to...</i>	Elle a voté pour le projet, pourtant elle semble embarrassée dès qu'il s'agit de...
Yet	<i>He has not answered yet.</i>	Il n'a toujours pas répondu.
	<i>He has not answered and yet, I know what he's going to say.</i>	Il n'a pas encore répondu et pourtant , je sais ce qu'il va dire.
	<i>I have yet to find out what she wants.</i>	Il faut encore que je comprenne ce qu'elle veut.

D Les néologismes

Dernier point sur lequel il convient d'être attentif : la traduction en français de mots de création récente ou empruntés depuis peu à une autre langue (néologisme). Ces mots sont particulièrement nombreux lorsqu'il est question des nouvelles technologies ou du monde de l'entreprise.

EXEMPLES *Hashtag, corporate, spoiler, blacklist, vintage, single, replay, flyer, timing, speed...* sont autant de mots à la mode.

Il est plus prudent d'utiliser des **guillemets** pour traduire ces termes en français ou pour les reproduire dans leur langue d'origine.

EXERCISES

★★★ EXERCISE 1 **Maîtriser les préfixes** ⌚ 5 minutes

Pour chacun des mots suivants, ajoutez un suffixe pour transformer le mot :

- | | |
|------------|--------------|
| 1 logical | 3 conformist |
| 2 material | 4 prepared |

★★★ EXERCISE 2 **Maîtriser les suffixes** ⌚ 5 minutes

Pour chacun des mots suivants, ajoutez un suffixe pour transformer le mot :

- | | |
|----------|----------|
| 1 use | 3 member |
| 2 employ | 4 govern |

★★★ EXERCISE 3 **Maîtriser les faux amis** ⌚ 10 minutes

Complétez les phrases suivantes avec le faux ami adéquat :

- 1 The new assistant was unable to ... the meeting again. What's his excuse this time?
- 2 Their offices have moved to a new ... somewhere downtown.
- 4 Since you don't like your job anymore, you have 24 hours to send your ... letter.
- 5 The previous owners were American. I think the ... owner is from Belgium.

★★★ EXERCISE 4 **Traduire de l'anglais vers le français** ⌚ 20 minutes

Traduisez les deux extraits ci-après.

Document 1 ▼*What could happen next if Greece left the Eurozone?*

Speculation is again rife that Greece may soon leave the eurozone. Greece's parliament is voting on painful budget cuts and labour market reforms that must be passed in order for Greece to receive its latest round of bailout money. Prime Minister Antonis Samaras has warned that if the vote fails, the government will run out of money by 15 November and be forced out of the single currency. Even if the vote passes, the government still needs to implement the reforms – something the previous Greek government noticeably failed to do.

Source: www.bbc.com, 18 June 2012

Document 2 ▼*What Apple Pay means for China*

Apple, it seems, will get a share of fees from financial institutions when an iPhone is used to make a payment, and overall discount fees could be lower for merchants. Visa and MasterCard have already launched tokenisation platforms, which will pave the way for Apple Pay users to link their payment cards for proximity and remote payments. This structure may not generate much revenue for Apple in the short-term, but it opens up many possibilities in the long run.

Source : <http://knowledge.insead.edu>, 21 September 2014

EXERCISES

EXERCICE 1 Maîtriser les préfixes

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1 <i>illogical</i> | 3 <i>nonconformist</i> |
| 2 <i>immaterial</i> | 4 <i>unprepared</i> |

EXERCICE 2 Maîtriser les suffixes

- 1 *useful* (utile), *useless* (inutile)
- 2 *employee* (employé), *employer* (employeur)
- 3 *membership* (adhésion)
- 4 *governor* (gouverneur), *government* (gouvernement)
- 5 *handful* (poignée)

EXERCICE 3 Maîtriser les faux amis

- | | |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 <i>to attend</i> = participer à, assister à | 3 <i>resignation letter</i> = lettre de démission |
| 2 <i>location</i> = emplacement, lieu | 4 <i>current</i> = actuel |

EXERCICE 4 Traduire de l'anglais vers le français

Document 1 ▼

Qu'arriverait-il si la Grèce quittait la zone euro ?

L'idée que la Grèce puisse quitter la zone euro prochainement fait à nouveau l'objet de nombreuses spéculations. Le Parlement vote actuellement des coupes budgétaires douloureuses ainsi que des réformes du marché du travail qui doivent être adoptées pour que la Grèce puisse recevoir les fonds du plan de sauvetage. Le Premier Ministre Antonis Samaras a prévenu qu'en cas d'échec le gouvernement n'aura plus d'argent à partir du 15 novembre et sera contraint d'abandonner la monnaie unique. Même si cette mesure est adoptée, il faudra encore que le gouvernement puisse mettre en œuvre les réformes, ce que le précédent gouvernement n'a visiblement pas été capable de faire.

Document 2 ▼

Ce que « Apple Pay » signifie pour la Chine

Il semble qu'Apple touchera une partie des frais bancaires en provenance des institutions financières lorsqu'un iPhone sera utilisé pour effectuer un paiement, et des réductions pourraient être accordées aux commerçants. Visa et Mastercard ont déjà mis en place des plateformes de « tokénisation » qui permettront aux utilisateurs d'Apple Pay de relier leurs cartes de paiement pour des paiements de proximité et des paiements à distance. Ce procédé pourrait ne pas rapporter beaucoup d'argent à Apple à court terme, mais il laisse entrevoir de réelles perspectives sur le long terme.

DCG 12

Pour tous les candidats : une préparation complète à l'épreuve

- ✓ Un cours visuel et synthétique → pour aller à l'essentiel
- ✓ Des exemples et définitions → pour illustrer le cours et l'approfondir
- ✓ Des QCM → pour s'autoévaluer
- ✓ De nombreux exercices → pour acquérir de bons réflexes
- ✓ Des cas, annales et sujets inédits → pour se mettre en situation d'examen
- ✓ Tous les corrigés commentés → pour mettre toutes les chances de son côté

Des auteurs au cœur du diplôme

Pierre Couturier est professeur d'anglais à Bordeaux. Il intervient notamment dans des formations et des stages de préparation au DCG, au TOEIC et aux concours d'entrée aux écoles de commerce.

Juliane Nivelt est traductrice et conceptrice de contenus pédagogiques en langue anglaise. Elle a contribué à de nombreux ouvrages scolaires et parascolaires.

Vuibert

ISBN : 978-2-311-40213-1



9 782311 402131

Un site dédié
www.expert.vuibert.fr
pour vous accompagner
dans vos révisions 